

精缩·注音·插图本

The Moon and Sixpence

月亮和六便士

〔英〕威廉·萨默塞特·毛姆 著

玉界尺 缩写

李 慧 绘画



CHISO 新疆青少年出版社



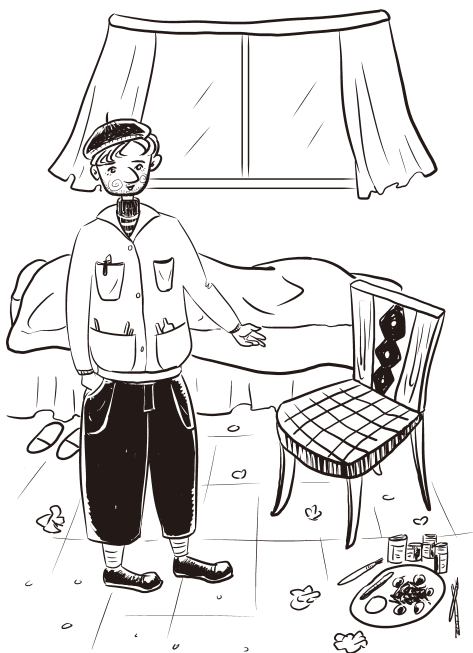
YAKU PRODUCE

新课标经典名著阅读书系
Xinbiao Jinding Mingzhu Yuedushu

月亮和六便士

[英] 威廉·萨默塞特·毛姆

玉界尺 / 缩写 李 慧 / 绘画



新疆青少年出版社

图书在版编目（C I P）数据

月亮和六便士 / (英) 毛姆 (Maugham, W.S.) 著; 玉界尺缩写;
李慧绘画. — 乌鲁木齐: 新疆青少年出版社, 2009.8
(新课标经典名著阅读书系·童趣卷)
ISBN 978-7-5371-7580-7

I. 月… II. ①毛…②玉…③李… III. 长篇小说—英国—现代—缩写本
IV. I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第147851号

新课标经典名著阅读书系·童趣卷——月亮和六便士

玉界尺/缩写
李 慧/绘画

新疆青少年出版社出版
(地址: 乌鲁木齐市胜利路二巷1号 邮编: 830049)
廊坊市华北石油华星印务有限公司
850毫米×1168毫米 32开 3印张 30千字
2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷
印数: 1-3000册

ISBN 978-7-5371-7580-7 定价: 12.00元
如有印装质量问题请直接与承印厂调换

关于本书系

“新课标经典名著阅读书系”是专门为中小学学生量身定做的一套课内外读物，分为童心、童趣、童真、历险、科幻、游记、励志、智慧、童话、寓言、成长和感悟十二卷，每卷七册。

该系列经典名著读物，采用原著缩写和故事插图的全新方式，既方便处于阅读起步阶段的孩子们形成浓厚的阅读兴趣，也有利于教师在教学中指导学生感受阅读的乐趣。

本书系从知识层面上来讲，可以让学生在学好课本知识的同时，了解和掌握更多的相关课外知识；从发展的层面上来说，有助于学生养成爱阅读和喜欢思考的习惯，更能拓宽学生在文学、艺术和科普等方面的知识视野。

前言

《月亮和六便士》是英国作家威廉·萨默塞特·毛姆的三大小说代表作之一，作者透过生活和艺术这个角度，试图探讨生活的意义和人生的真谛。

这部小说采用第一人称进行叙述，“我”是一位年轻作家，喜好结交文艺界人士，通过查理斯·思特里克兰德太太认识了她的丈夫。查理斯·思特里克兰德起初是个证券经纪人，他们有两个活泼可爱的孩子，全家的日子过得倒也平淡。可是，在一年夏天，丈夫不辞而别去了巴黎，思特里克兰德太太拜托我去弄清楚究竟是怎么回事。几经周折，我得到的答案是思特里克兰德的一句“我必须画画儿”，他的这种对艺术的虔诚感动了我。得知真相后，思特里克兰德太太为满足自己的虚荣心，开了一家打字事务所，继续维持着自己的家庭生活

和文艺界人士的交往。

五年之后，我厌倦了伦敦的生活，迁往巴黎居住。我以前的一個画家朋友戴尔克·施特略夫，虽然自身绘画一般，却认定思特里克兰德是个伟大的天才画家。后来，我也看到了思特里克兰德的画作，虽然对他要表达的内容无法理解，但他的绘画天才已被全世界所承认，他的大部分画作已被博物馆和收藏家收藏。只是他之前所遭受的病痛和饥寒折磨，又有谁了解呢？

小说自始至终都没有提到过“月亮”和“六便士”这两个字眼，对此，毛姆曾解释书名时说：“人总是企盼摘天上的月亮，却忘了自己脚边的六便士。”同时，英国也有一句俗语：“一心只盯着天上的月亮，却不知道脚下有六个便士。”大概是要说我们不要好高骛远，也可能是要探讨我们在生活和艺术这二者之间该如何做出取舍和平衡的问题吧。



新课标经典名著阅读书系

一 牧师写的父亲传记·····	1
二 交往文艺界人士·····	7
三 克兰德太太一家·····	13
四 初识克兰德·····	20
五 克兰德的出走·····	28
六 受克兰德太太嘱托·····	34
七 “我想要画画”·····	40
八 重新开始生活·····	47
九 画家朋友施特略夫·····	55
十 见到克兰德的画作·····	63



新课标
经典名著
阅读书系

十一 受病痛折磨·····	69
十二 照料克兰德·····	77
十三 克兰德的梦想·····	83

yī mù shī xiě de fù qin zhuàn jì
一 牧 师 写 的 父 亲 传 记

wǒ gāng rèn shí chá lǐ sī sī tè lǐ kè lán dé de
我 刚 认 识 查 理 斯 · 思 特 里 克 兰 德 的
shí hou cóng méi zhù yì guo tā yǒu shén me yǔ zhòng bù tóng
时 候 , 从 没 注 意 过 他 有 什 么 与 众 不 同 ,
dàn shì jīn tiān wǒ què bù de bù chéng rèn tā de wěi dà le
但 是 今 天 我 却 不 得 不 承 认 他 的 伟 大 了 。
tā de wěi dà bù tóng yú jiāo hǎo yùn de zhèng zhì jiā de wěi
他 的 伟 大 , 不 同 于 交 好 运 的 政 治 家 的 伟
dà yě bù tóng yú yǒu zhàn jì de jūn rén de wěi dà chá lǐ
大 , 也 不 同 于 有 战 绩 的 军 人 的 伟 大 。 查 理
sī sī tè lǐ kè lán dé de wěi dà chéng de shàng shì zhēn
斯 · 思 特 里 克 兰 德 的 伟 大 称 得 上 是 真
zhèng de wěi dà
正 的 伟 大 。

yě xǔ nǐ bù xǐ huan tā de yì shù dàn shì nǐ bù
也 许 , 你 不 喜 欢 他 的 艺 术 , 但 是 你 不
néng bú duì tā gǎn xìng qù tā de zuò pǐn kòu rén xīn xián zǒng
能 不 对 它 感 兴 趣 。 他 的 作 品 扣 人 心 弦 , 总
shǐ nǐ bù néng píng jìng tā zài yì shù shǐ shàng de dì wèi jì
使 你 不 能 平 静 。 他 在 艺 术 史 上 的 地 位 即
shǐ hái zài zhēng lùn zhōng kě néng hái jiāng jì xù zhēng lùn xià
使 还 在 争 论 中 , 可 能 还 将 继 续 争 论 下
qù huò shì chóng bài zhě duì tā de zàn sòng huò shì biǎn yì
去 , 或 是 崇 拜 者 对 他 的 赞 颂 , 或 是 贬 抑

zhě duì tā de dǐ huǐ zhè xiē dōu huò duō huò shǎo yǒu xiē piān
者对他的诋毁，这些都或多或少有些偏
pō dàn shì yǒu yì diǎn bù róng zhì yí nà jiù shì tā de tiān
颇，但是有一点不容置疑，那就是他的天
cái yīn wèi yì shù zhōng zuì yǒu qù de jiù shì yì shù jiā de
才。因为艺术中最有趣的就是艺术家的
gè xìng
个性。

zuò wéi yì gè yì shù jiā huà jiā yě hǎo shī rén yě
作为一个艺术家，画家也好，诗人也
hǎo yīn yuè jiā yě hǎo xū yào yòng tā de gè xìng hé zuò pǐn
好，音乐家也好，需要用他的个性和作品
bǎ zhè ge shì jiè zhuāng shì qǐ lái mǎn zú bù tóng rén qún de
把这个世界装饰起来，满足不同人群的
shěn měi biāo zhǔn zài bǎ zuò pǐn zhǎn shì gěi rén men de tóng
审美标准。在把作品展示给人们的同
shí yì shù jiā yě bǎ tā zì jǐ de wěi dà chéng xiàn dào le
时，艺术家也把他自己的伟大呈现到了
rén men de yǎn qián sī tè lǐ kè lán dé de zuò pǐn shǐ rén mó
人们的眼前。思特里克兰德的作品使人模
hu de kàn dào le tā de qí tè hé fù zá de xìng gé yě
糊地看到了他的奇特和复杂的性格，也
zhèng shì yīn wèi zhè yì diǎn hěn duō rén duì tā de shēng huó
正是因为这一点，很多人对他的生活
tóng yàng chōng mǎn le hào qí xīn
同样充满了好奇心。

duì nà xiē chū lèi bá cǎi de rén wù lái shuō rú guǒ tā
对那些出类拔萃的人物来说，如果他

men de shēng huó zhōng yǒu shén me lìng rén chà yì de shì qing
们的生活中有什么令人诧异的事情，
rén men jiù huì biān zào chū zhǒng zhǒng shén huà gù shì bìng qiě
人们就会编造出种种神话故事，并且
ràng nǐ shēn xìn bù yí
让你深信不疑。

shuō dào chá lǐ sī sī tè lǐ kè lán dé shēng qián
说到查理斯·思特里克兰德，生前
zhī dào tā de rén bìng méi yǒu duō shao tā méi yǒu jiāo xià shén
知道他的人并没有多少。他没有交下什
me péng you yīn ér nà xiē xiǎng xiě guān yú tā de wén zhāng
么朋友，因而那些想写关于他的文章
de rén bì xū jiè zhù yú xiǎng xiàng lái jiā yǐ mí bǔ kuì fá
的人，必须借助于想象来加以弥补匮乏
de shǐ liào
的史料。

luó bó tè sī tè lǐ kè lán dé mù shī chá lǐ
罗伯特·思特里克兰德牧师，查理
sī sī tè lǐ kè lán dé de ér zi tā rèn wéi rén men duì
斯·思特里克兰德的儿子，他认为人们对
yú tā fù qin de hòu bàn shēng wù jiě tài duō gōng kāi shēn míng
于他父亲的后半生误解太多，公开申明
zì jǐ xiě de zhuàn jì shì wèi le jiǎn chú zài rén qún zhōng liú
自己写的传记是为了减除在人群中流
chuán de wù jiě yě shì wèi le jiǎn shǎo zhè xiē wù chuán gěi
传的误解，也是为了减少这些误传给
tā hé tā de jiā tíng zào chéng de nán kān
他和他的家庭造成的难堪。



wǒ jué de zhè běn zhuàn jì shí zài shì kū zào fá wèi
我觉得这本传记实在是枯燥乏味，
sī tè lǐ kè lán dé mù shī miáo shù le yí gè tǐ tiē de zhàng
思特里克兰德牧师描述了一个体贴的丈
fu hé cí xiáng de fù qīn tā yǒu zhe shàn liáng de xìng gé
夫和慈祥的父亲，他有着善良的性格、
qín fèn de zuò fēng mù shī suǒ zuò de shì yí jiàn wēi xiǎn de
勤奋的作风。牧师所做的是一件危险的，
dàn yě shì yǒng gǎn de shì qing yīn wèi sī tè lǐ kè lán dé yóu
但也是勇敢的事情，因为思特里克兰德由
cǐ kāi shǐ wén míng xiá ěr zhè yě zài hěn dà chéng dù shàng
此开始闻名遐迩，这也在很大程度上
pǔ jí le rén men duì yú tā de fù qīn de xīn de rèn shi
普及了人们对于他的父亲的新的认识。

tā de zhè bù xiǎng wèi fù qīn zhē chǒu de zhuàn jì duì
他的这部想为父亲遮丑的传记，对
yú tā de fù qīn de chóng bài zhě lái shuō què wú yí suàn zuò
于他的父亲的崇拜者来说，却无疑算作
shì dāng tóu pō le yì pén lěng shuǐ sī tè lǐ kè lán dé shēng
是当头泼了一盆冷水。思特里克兰德生
qián zuì zhòng yào de yì fú zuò pǐn sà mǎ lì yà de nǚ rén
前最重要的一幅作品《萨玛利亚的女人》
de liǎng dù pāi mài diào jià xiǎn rán yǐ bú shì yí gè ǒu rán
的两度拍卖掉价，显然已不是一个偶然。

bú guò méi guò duō jiǔ wèi tè bù ruì xī tè luó
不过，没过多久，魏特布瑞希特·罗
tè huò ěr zī bó shì de wén zhāng fā biǎo le chá lǐ
特霍尔兹博士的文章发表了，查理

sī sī tè lǐ kè lán dé de chóng bài zhě men de yí lǜ hé
斯·思特里克兰德的崇拜者们的疑虑和
bù ān yě zhōng yú xiāo chú le
不安也终于消除了。

wèi tè bù ruì xī tè luó tè huò ěr zī bó shì duì yú
魏特布瑞希特·罗特霍尔兹博士对于
luó bó tè sī tè lǐ kè lán dé mù shī xiě de nà bù zhuàn
罗伯特·思特里克兰德牧师写的那部传
jì suǒ zuò de píng lùn kàn guo zhī hòu ràng rén duì zhè wèi mù
记所做的评论，看过之后让人对这位牧
shī gǎn dào tóng qíng fán shì tā mǒ qù bù tí de dì fang bèi
师感到同情。凡是他抹去不提的地方被
shuō shì xū wěi fán shì tā chóng fù zhuì shù de dì fang zé bèi
说是虚伪，凡是他重复赘述的地方则被
shuō chéng shì huǎng yán
说成是谎言。

wèi tè bù ruì xī tè luó tè huò ěr zī bó shì shì chá
魏特布瑞希特·罗特霍尔兹博士是查
lǐ sī sī tè lǐ kè lán dé de chóng bài zhě zhōng zuì rè
理斯·思特里克兰德的崇拜者中最热
xīn de yí gè tā jì shì yí gè yì shù yán jiū zhě yě shì yí
心的一个，他既是一个艺术研究者，也是一
gè xīn lǐ hé bìng lǐ xué jiā tā xiě zhè piān wén zhāng de shí
个心理和病理学家。他写这篇文章的时
hou zhuó shí rèn zhēn shèn zhì lián yí jiàn xì xiǎo de shì qing yě
候着实认真，甚至连一件细小的事情也
bú huì bèi tā lòu diào
不会被遗漏掉。

èr jiāo wǎng wén yì jiè rén shì 二 交 往 文 艺 界 人 士

guān yú chá lǐ sī sī tè lǐ kè lán dé de wén
关 于 查 理 斯 · 思 特 里 克 兰 德 的 文
zhāng yǐ jīng xiě le hěn duō wǒ sì hū méi yǒu bì yào zài duō
章 已 经 写 了 很 多 ， 我 似 乎 没 有 必 要 再 多
fèi shén me bǐ mò le wǒ bǐ tā men qí zhōng de dà duō shù
费 什 么 笔 墨 了 。 我 比 他 们 其 中 的 大 多 数
rén duì tā gèng wèi shú xī yīn wèi wǒ dì yī cì hé tā huì
人 对 他 更 为 熟 悉 ， 因 为 我 第 一 次 和 他 会
miàn shì zài tā gǎi háng xué huà zhī qián
面 是 在 他 改 行 学 画 之 前 。

zhèng rú dà jiā suǒ shú zhī de tā shì zài tā xī tí
正 如 大 家 所 熟 知 的 ， 他 是 在 塔 希 提
dù guò le tā shēng mìng zhōng de zuì hòu jǐ nián zài nà lǐ
度 过 了 他 生 命 中 的 最 后 几 年 ， 在 那 里
wǒ yù jiàn le bù shǎo shú xī tā de rén tā de nà duàn rén
我 遇 见 了 不 少 熟 悉 他 的 人 。 他 的 那 段 人
men zuì bù qīng chǔ de rì zi qià hǎo wǒ jiāng wǒ de huí yì
们 最 不 清 楚 的 日 子 ， 恰 好 我 将 我 的 回 忆
xiě xià lái le
写 下 来 了 。

wèi le shǐ wǒ men de líng hún ān níng měi gè rén měi tiān
为 了 使 我 们 的 灵 魂 安 宁 ， 每 个 人 每 天
dōu yào zuò liǎng jiàn tā bù xǐ huan de shì wǒ yě yì zhí bù
都 要 做 两 件 他 不 喜 欢 的 事 。 我 也 一 直 不

xiè de àn zhào zhè tiáo gé yán xíng shì wǒ měi tiān zǎo shang
懈地按照这条格言行事：我每天早上
dōu qǐ chuáng měi tiān wǎn shang dōu shuì jiào lìng wài wǒ hái
都起床，每天晚上都睡觉。另外，我还
yì zhí ràng wǒ de ròu tǐ měi gè xīng qī dōu yào jīng shòu yí cì
一直让我的肉体每个星期都要经受一次
gèng dà de mó nàn
更大的磨难。

jù ná xiě zuò lái shuō zuò zhě xiě yì běn shū bù zhī
就拿写作来说，作者写一本书，不知
dào huā fèi le duō shao xīn xuè jīng shòu le duō shao xīn suān
道花费了多少心血，经受了多少辛酸，
zhǐ wèi le gěi dú dào zhè běn shū de rén jǐ gè xiǎo shí de xiū
只为了给读到这本书的人几个小时的休
qì gēn jù shū píng wǒ men kě yǐ kàn chū nǎ xiē shū shì zuò
憩。根据书评，我们可以看出哪些书是作
zhě ōu xīn lì xuè de jié jīng nǎ xiē shū shì zuò zhě jiǎo jìn nǎo
者呕心沥血的结晶，哪些书是作者绞尽脑
zhī de chéng guǒ wǒ dé dào de jiào xùn shì zuò zhě yīng gāi
汁的成果。我得到的教训是，作者应该
zài xiě zuò zhōng xiǎng shòu lè qù hái yào cóng zhè xiē xiǎng fa
在写作中享受乐趣，还要从这些想法
zhōng huò dé bào chóu bú lùn zuò pǐn chéng gōng yǔ fǒu shòu
中获得报酬。不论作品成功与否，受
dào chēng yù méi yǒu wǒ men dōu yīng gāi dàn rán chǔ zhī
到称誉没有，我们都应该淡然处之。

wǒ xiě dì yī běn shū de shí hòu hái shí fēn nián qīng
我写第一本书的时候，还十分年轻，

yóu yú ǒu rán de yīn sù zhè běn shū yīn qǐ le rén men de zhù
由于偶然的因素，这本书引起了人们的注
yì wèi cǐ bù shǎo dú zhě hé xiě zuò zhě hái xiǎng yào tóng
意，为此，不少读者和写作者还想要同
wǒ rèn shi
我认识。

qí zhōng yǒu wèi nǚ shì jiāo róu sī wǎ tè ěr fú
其中有位女士叫柔斯·瓦特尔芙
dé tā jì cái zhì guò rén yòu pí qì hěn guài tā xiě de xiǎo
德，她既才智过人，又脾气很怪。她写的小
shuō hěn yǒu tè sè dú qǐ lái zǒng ràng rén xīn xù bù néng
说很有特色，读起来总让人心绪不能
píng jìng
平静。

yǒu yì tiān zài tā jiā lǐ wǒ jiàn dào le chá lǐ
有一天，在她家里，我见到了查理
sī sī tè lǐ kè lán dé tài tai nà tiān de kè rén dōu zài
斯·思特里克兰德太太。那天的客人都在
jiāo tán zhǐ yǒu wǒ yí gè rén zuò zài nà lǐ fā dāi gǎn dào
交谈，只有我一个人坐在那里发呆，感到
jǒng pò tā zhù yì dào le wǒ de gān gà biàn zǒu dào wǒ
窘迫，她注意到了我的尴尬，便走到我
shēn biān lái
身边来。

nǐ xiǎng tóng sī tè lǐ kè lán dé tài tai tán yì tán
“你想同思特里克兰德太太谈一谈
ma tā shuō tā duì nǐ de shū hěn chóng bài
吗？”她说，“她对你的书很崇拜。”